

# De la «Mock Turtle» à la «Simili-Tortue» : motivation linguistique et limites de la traduction

Nathan Houstin

*Eberhard Karls Universität Tübingen*

«Occupez-vous du sens, et les mots s'occuperont d'eux-mêmes,» affirme la Duchesse à Alice dans le chapitre 9 d'*Alice au Pays des Merveilles*. Voici tout un programme pour Alice comme pour le lecteur ! En effet, lorsque nous regardons d'un peu plus près les mots et leur(s) sens dans l'œuvre de Lewis Carroll, nous sommes confrontés à un florilège de jeux de mots. Nous essaierons donc d'en présenter quelques-uns qui nous paraissent représentatifs en nous penchant plus particulièrement sur l'«Histoire de la Simili-Tortue». Pour ce faire, nous reviendrons sur le texte original de cette œuvre célèbre de la littérature enfantine et nous expliquerons le fonctionnement des principaux jeux de mots de la «Simili-Tortue» ainsi que leur motivation linguistique. Cela nous amènera à dégager les différents niveaux de communication et les effets que ces jeux de mots peuvent avoir sur le lecteur. Nous analyserons également le traitement de ces jeux de mots dans la version française d'*Alice au Pays des Merveilles*. Nous verrons lesquels sont effectivement traduits en français ou bien laissés de côté et nous comparerons leur fonctionnement dans les deux langues.

## Références bibliographiques

- Carroll, Lewis (éd. Martin Gardner) (2001). *The Annotated Alice: The Definitive Edition: Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass*. London, Penguin Books.
- Carroll, Lewis (2001). *Alice au Pays de Merveilles*. Paris, Gallimard Jeunesse.
- Fournier, Aurélie (2011). *Les Animaux d'Alice au Pays des Merveilles, Œuvre de Lewis Carroll* (Thèse pour le doctorat vétérinaire). École Nationale Vétérinaire d'Alfort.
- Jones, Jo Elwyn & Gladstone, J. Francis (1998). *The Alice Companion. A Guide to Lewis Carroll's Alice Books*. Basingstoke, Macmillan.
- Käge, Otmar (1980). *Motivation: Probleme des persuasiven Sprachgebrauchs, der Metapher und des Wortspiels*. Lorch, Kümmerle.
- Rettig, Wolfgang (1981). *Sprachliche Motivation. Zeichenrelationen von Lautform und Bedeutung am Beispiel französischer Lexikoneinheiten*. Frankfurt am Main, Verlag Peter D. Lang.
- Zirker, Angelika (2010). *Der Pilger als Kind. Spiel, Sprache und Erlösung in Lewis Carrolls Alice-Büchern*. Münster, Religion und Literatur / Religion and Literature.